

**A Puppet in the East:
Pinocchio within
the Asian
puppetry traditions**



Pinocchio è uno dei libri più tradotti nella storia della letteratura mondiale, e ha conosciuto e continuamente rinnova uno straordinario successo in quasi tutti i Paesi dell'Asia. Muovendo in parallelo a un progetto di ricerca internazionale, che ha prodotto il recente *Atlante Pinocchio* (Roma, Treccani, 2024), questo convegno intende indagare – a partire dai modi in cui i termini “burattino” e “marionetta” sono stati tradotti nelle diverse lingue dell'Asia – la rete di relazioni che esiste tra le diverse tradizioni marionettistiche asiatiche nella loro articolata evoluzione dalle forme classiche alle più contemporanee: una rete in cui si trova avvolta la ricezione del burattino Pinocchio, con il suo valore universale e la sua infinita malleabilità

Immagine di Richard Floethe dalla prima versione persiana di Pinocchio, traduzione di Sādeq Chubak, Tehran 1955

**Istituto Italiano di Studi
Orientali
Edificio Marco Polo
Circonvallazione Tiburtina 4,
Roma
Sala Riunioni 1**

Comitato Scientifico e Organizzazione

Alessandra Brezzi, Antonetta Bruno,
Mario Casari, Matilde Mastrangelo,
Mario Prayer

Contatto:
mario.casari@uniroma1.it



Il convegno è finanziato tramite il
Progetto di Ateneo 2022

“A Puppet in the East: Translation and
Reception of Carlo Collodi's Pinocchio
from the Arab World to Far East Asia”

Le lingue del convegno saranno italiano
e inglese

DOTTORATO IN CIVILTÀ DELL'ASIA E DELL'AFRICA



**Istituto Italiano di Studi
Orientali
Sapienza Università
di Roma**

26–27 Settembre 2024

***A Puppet in the East:
Pinocchio within the Asian
puppetry traditions***



DOTTORATO IN CIVILTÀ DELL'ASIA E DELL'AFRICA



Giovedì 26 Settembre



9.30 : Saluti istituzionali

I sessione - Chair: Mario Casari

10.00: Keynote: Michael Wyatt

(Dartmouth College),
Global Pupperties,

Further Notes on Uncanny Life and Figural Theater

10.45: Karen Smith

(Union Internationale de la Marionnette),
Presentation of the UNIMA
(Union Internationale de la Marionnette)

Discussione

11.15-11.45 : Coffee Break

11.45: Rosita D'Amora,

(Sapienza Università di Roma),
Turkish Shadows and Kuklas: Pinocchio and the Turkish Puppetry Traditions

12.15: Angela Daiana Langone

(Università degli Studi di Cagliari),
Sono solo marionette? Lingua e storia nel teatro arabo di figura

Discussione

13.15-14.45: Lunch Break

II sessione - Chair: Giorgio Milanetti

14.45: Karen Smith

Traditional Indian Puppetry

15.15: Alessandra Brezzi - Gloria Cella

(Sapienza Università di Roma),
Alcune trasmutazioni cinesi di Pinocchio nel XXI secolo

15.45: Matteo Casari

(Alma Mater Studiorum Università di Bologna),
Edward Gordon Craig, la Übermarionette e il Giappone: verso la robotica teatrale

Discussione

16.30 - 17.00: Coffee break

17.00: Antonetta Bruno

(Sapienza Università di Roma),
Puppets and Marionettes in Korea: Twice Told History

17.30: Sara Bellettato

(Università Ca' Foscari di Venezia),
Of Dragons and Airplanes: Dialogue between Tradition and Modernity in Southern Thailand's Puppet Theater

Discussione

20.30 : Cena Sociale



Venerdì 27 Settembre

III sessione - Chair: Alessandra Brezzi

9.30: Keynote : Fabio Stassi

(Sapienza Università di Roma),
L'abecedario di Geppetto

10.15 : Veronica Bonanni

(Université de Lausanne),
Pinocchio: burattino o marionetta?

10.30: Laura Di Nicola

(Sapienza Università di Roma),
Calvino e il "potere genetico" di Pinocchio: ovvero l'occhio di Pin

Discussione

11.15 - 11.45: Coffee break

11.45: Tadahiko Wada

(Tokyo University of Foreign Studies),
Tradurre il labile confine fra Pinocchio e Franti in Giappone

12.15: Young Mi Oh

(Korea National University of Transportation),
Pinocchio: The World of Childhood for Adults in Korea

Discussione

13.15-14.45: Lunch Break

IV sessione - Chair: Carmela Mastrangelo

14.45: Fabio Mangraviti

(Sapienza Università di Roma),
The "Refraction" of Pinocchio in the Hindi Language: Considerations on the Translations of Collodi's Masterpiece

15.30: Mario Casari - Letizia Pafumi

(Sapienza Università di Roma),
Between Pahlavān-e kačal and Khāle Suske: Pinocchio's challenge to Persian popular theatre

Discussione

16.30 - 17.00: Coffee break

17.00: Tavola rotonda su Atlante Pinocchio (Treccani 2024)

Coordina : **Giovanni Capecchi**
(Università per Stranieri di Perugia);
intervengono:

Sara Bellettato, Alessandra Brezzi, Mario Casari, Gao Changxu (Sapienza),
Camilla Insom (Sapienza), **Mario Prayer** (Sapienza), **Maria Gioia Vienna** (Università per Stranieri di Siena)

Presentazione del portale **PinocchioTradotto**, a cura di DigiLab Sapienza